

Albert Benssoussan (1935, Argel-). Argelia

Perfil biográfico. Descendiente de marroquíes y argelinos y con lejanos ancestros españoles, nació en Argel y allí transcurrieron su infancia y juventud como miembro de una familia francesa de origen judío. Esos ancestros españoles siempre estuvieron presentes en su vida y sus estudios de Letras sobre literatura francesa y española, en los que se doctoró. Fue profesor de español en una escuela de secundaria en Argel hasta 1961 y posteriormente profesor en la Sorbona en 1963 y en la Universidad de Rennes II desde 1978 hasta 1995.

Pronto comenzó a escribir ensayo y novela, siendo la Argelia judeo-árabe la protagonista de gran parte de sus obras. Su primer ensayo, *El humanismo en el pensamiento judío medieval*, se publicó en 1957 y su primera obra de ficción, *El Bagnouls*, sobre la caída de la Argelia francesa, en 1965. Posteriormente ha publicado casi una treintena de obras, entre las que destacan las publicadas en Francia en la editorial L'Harmattan: *Sefardíes de Turquía en Israel*; *La escala de Argelia*, una colección de relatos que evocan la comunidad judía en Argelia; *El camino de los acueductos*; el mítico *Aldjezar, el camino de las Obras de Agua*, en donde lleva a cabo un seguimiento de la presencia turca en el Mediterráneo; *Quieta Historia / Historia inmóvil*, una novela bilingüe francés / español; *Cantando búhos silencio*, y *Las aguas de la estación*, todas en la década de los noventa del siglo XX.

Actividad traductora. Albert Benssoussan ha sido durante 40 años el traductor al francés del premio Nobel de Literatura 2011, Mario Vargas Llosa, del que se considera su amigo y tiene por un "genio absoluto" tanto de la literatura como del pensamiento. Lo conoció gracias al escritor cubano Guillermo Cabrera Infante, quien los presentó en Londres en 1970 cuando Benssoussan traducía al francés su obra *Tres tristes tigres*. Mario Vargas Llosa ya era por entonces famoso a raíz del inmenso éxito de *La ciudad y los perros* y *La casa verde*. No pudo traducir *Conversación en la Catedral*, como era el deseo de Vargas Llosa, por el vínculo de este con la editorial Gallimard, pero a partir de 1972 consiguió los derechos para la traducción de *Los cachorros*, y a partir de ahí ha traducido la totalidad de los escritos de Vargas Llosa, tanto novelas y teatro -de las cuatro que tradujo dos llegaron a ser representadas: *La señorita de Tacna* y *La Chunga*- como ensayos, cuentos y artículos. La mayoría han sido publicadas en la editorial Alfaguara. Actualmente trabaja para adaptar al francés "El sueño del celta", la última novela del escritor peruano.

También ha traducido del francés obras como los *Chisnetos blasonnets*, que vertió al español junto con Ricardo Redoli Morales (Comares, 1997).

Destaca asimismo su ensayo sobre su experiencia como traductor *Confesiones de un traidor: ensayo sobre la traducción* (Comares, 1999).

Bibliografía.

http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_1/trans1-vargasllosa.pdf

<http://www.eluniversal.com.mx/cultura/64381.html>

<http://www.bibliomonde.com/auteur/albert-benssoussan-303.html>

[Pino Valero, 2011]